

# **TIARA**

**PASCAL GAMBONI**

ÜBERSETZUNGEN: CLAUDIA JEITZINER

**mar te dormas**

(mar te sgolas  
e fin setschantas  
tut uss ceda  
e finalmein quescha

mar te dormas  
e nus te siemias  
zacu lu léivas  
e lo entscheivas)

**meer du schläfst**

(meer, ich sehe dich fliegen  
und sanft landen  
alles weicht zurück  
und schweigt nun endlich

meer, ich sehe dich schlafen  
du erträumst uns  
irgendwann wirst du aufwachen  
und dort wirst du beginnen)

## **coca-cola wunderbar**

(text dad arno camenisch

ord: "ernesto ed autras mansegnas")

daco has betg televisiun

te sas exact daco

quei sas era dir ple hofli

has te betg e cala da gir

e sch'te dormas begia bluts

peglias gnanc freid

regina dalla glina pleina

vevas pial cafe

barschavas cu ju tuccava

mo sutar savevas betg

vutas schon puspe sesgarnir

te sesregnas ju betg

ju poss betg sefitger cun te

bien lein far paisch

## **il mender**

## **das schlimmste**

il mender è daditg vargiaus

das schlimmste ist längst vorbei

il mender è vargiaus

das schlimmste ist vorbei

no begn

komm gut

no begn a tgèsa

komm gut nach hause

emblida mai

vergiss nie

sun co per te

ich bin für dich da

**room 16**

**zimmer 16**

six forty-five  
i smoke a cigarette  
take the car keys  
same old story

sechs fünfundvierzig  
ich rauche eine zigarette  
nehme die autoschlüssel  
immer das gleiche

hh-jacket  
what's the matter with me  
six forty-five  
still in mind the last walk

hh-jacke  
was ist los mit mir  
sechs fünfundvierzig  
ich denke immer noch an den letzten spaziergang

room 16  
i hope to see you soon  
cause my mind is by your...

zimmer 16  
ich hoffe dich bald zu sehen  
weil meine gedanken bei dir sind

room 16  
i know you still believe  
cause my mind is by your side

zimmer 16  
ich weiss du glaubst noch immer  
weil meine gedanken bei dir sind

## la biala co

levas questa sera  
vagnir cun me spel lag da claus  
crei da me i rianda  
schon mo pervia d'il tshiel serein

la notg ils pèschs tge dorman  
l'aua è lu biè ple léiva  
ju spetga dallas 11  
visavis la scrinaria

gie  
te eis la biala co  
gie gie  
te fréidas oz schi begn

il suffel tgaud tge schianta  
te rias e dias ju sei atras  
nuet è nunpusseivel  
nus stein oz sessum il tetg

oh mira quellas gambas  
quellas gambas sfundran mai  
ju siara spert ils egls  
e tilel aun igneda flad

gie  
te eis la biala co  
gie gie  
te fréidas oz schi begn

te vezzas o sco zatgi  
zatgi tge stat a sulegl

## die schönste hier

möchtest du heute abend  
mit mir an den see kommen  
glaube mir, es lohnt sich  
schon nur des klaren himmels wegen

nachts schlafen die fische  
das wasser ist dann viel leichter  
ich warte um 11 uhr  
gegenüber der schreinerei

ja  
du bist die schönste hier  
ja ja  
du riechst heute so gut

der warme wind trocknet uns  
du lachst und sagst ich sei verrückt  
nichts ist unmöglich  
wir bleiben heute zuoberst auf dem dach

schau dir diese beine an  
diese beine gehen nie unter  
ich schliesse schnell die augen  
und atme noch einmal ein

ja  
du bist die schönste hier  
ja ja  
du riechst heute so gut

du siehst aus wie jemand  
der sonnenbadet

**uss****jetzt**

uss maunca mo la vusch

jetzt fehlt nur die stimme

uss maunca mo la seit

jetzt fehlt nur der durst

uss maunca mo il tiamps

jetzt fehlt nur die zeit

uss maunca mo la paisch

jetzt fehlt nur der frieden

tut tschei vein nus schon

alles andere haben wir bereits

uss maunca mo il stausch

jetzt fehlt nur ein schubs

uss maunca mo il cletg

jetzt fehlt nur das glück

uss maunca mo il cor

jetzt fehlt nur das herz

uss maunca mo il gie

jetzt fehlt nur ein ja

tut tschei vein nus schon

alles andere haben wir bereits

**barca sen la mar**

**boot auf dem meer**



## effortless

i picture you in your chair  
headphones on singing songs

i won't pretend to understand

i'm glad they're sending out your voice  
in the universe for all to hear

i won't pretend to understand

thank you for your love  
you're a devil and a saint

i guess they all come from the sea  
these words of yours keep their promises

i won't pretend to understand

a river flows right out from your soul  
just like that effortless

i won't pretend to understand

## müheles

ich sehe dich vor mir, in deinem sessel  
kopfhörer auf den ohren, lieder singend

ich werde nicht so tun, als würde ich verstehen

ich bin froh, dass deine stimme hinaus ins all gesendet wird  
so dass sie alle hören können

ich werde nicht so tun, als würde ich verstehen

danke für deine liebe  
du bist ein teufel und eine heilige

ich schätze, sie entstammen alle dem meer  
deine worte halten ihr versprechen

ich werde nicht so tun, als würde ich verstehen

ein fluss fließt aus deiner seele heraus  
einfach so, müheles

ich werde nicht so tun, als würde ich verstehen

## la babilonia olmatica

mira tscho te datti aun  
la ferdar me tiu bi saun  
sas aun lo ossum la punt  
a nus sudeva tut il mund

vezzas uss igneda tgei chi fo cun me  
ju ha mai vului

noss'egliada

setucca

sesfria

seletga

o tema

laghegia

damonda

e survegn

tuttina mai avunda

## der seelenlärm

schau an, dich gibt es noch  
lass mich dein blut riechen  
erinnerst du dich, dort auf der brücke  
gehörte uns die ganze welt

siehst du jetzt, was es mit mir macht  
ich habe das nicht gewollt

unser blick

trifft sich

reibt sich

leckt sich

fürchtet sich

lauert

fragt

und bekommt

trotzdem nie genug

### sen esch tgesa

(original "d'une même voix", canzun da sepultura,  
arranschament pascal gamboni)

sen esch tgesa dil parvis spetga diu il carstgaun  
sia porta arva diu a nus tuts enzacu  
el embratscha tuts fo entrar ein paisch  
sen esch tgesa dil parvis spetga diu il carstgaun

per te glischa il sulegl tge vo mai da rendiu  
il signur ho te clumau oz a tschiel tier ils gests  
has uss vair deletg veta senza stgir  
per te glischa il sulegl tge vo mai da rendiu

### an der pforte

(angelehnt an "d'une même voix", beerdigungslid,  
arrangement pascal gamboni)

an der himmelspforte erwartet gott den menschen  
seine tür öffnet er uns allen irgendwann  
er umarmt uns und lässt in frieden eintreten  
an der himmelspforte erwartet gott den menschen

für dich scheint eine sonne, die nie untergeht  
der herr hat dich heute zu den gerechten gerufen  
jetzt erlebst du wahre freude, ein leben ohne dunkelheit  
für dich scheint eine sonne, die nie untergeht

## **budellas**

segir l'è biala e senza sgreffels  
vid la preit mo bien pigl egl  
quei tg'ins drova vegn isau  
e quei tg'ins isa vegn duvrau

schì dess mo quels tge dian biè  
lu tgi pomai tedlass aun tier  
zacu in de gliez è segir  
sè'l sulegl finius e cala

mi'udida o ein budellas  
persianter so'la leger e scriver  
la notg o ein la ceffra otg  
perpetnadat schai ella notg

## **beulen**

sie ist sicherlich schön und makellos  
an der wand nur schön anzusehen  
was man benutzt wird abgenutzt  
und was man abnutzt wird benutzt

gäbe es nur diejenigen, die viel sagen  
wer würde dann noch zuhören  
eines tages, soviel ist sicher  
löscht die sonne aus

mein gehör hat beulen  
im gegenzug kann es lesen und schreiben  
die nacht enthält die ziffer acht  
ewigkeit liegt in der nacht

## adina

adina voi halt betg a grad vido  
aber quei fo nuet anzi  
la cuntrada semida ed usche è noss' umbriva  
i è schon aun bi uss co cun te

arv' ils egls ein paisch e tegn l' egliada  
profund e cun forza il cor reparta  
emprem sessum epi giun tiara  
lasch dar tut mon al port e senuda

magl' igneda quei tg'è sen meisa

adina...

nus duvrein zatge da crei vidlunder  
zatgei sempel e bi e tge fo in tec mal  
sco in giavisch tge vo mo plaun ein vigur  
per tg'il tschiel tarlisch aun biers decennis

## immer

es geht nicht immer nur geradeaus  
aber das spielt keine rolle, im gegenteil  
die landschaft verändert sich und mit ihr auch unser schatten  
es ist eigentlich schön hier mit dir

öffne friedlich die augen und halte den blick  
das herz verteilt kraftvoll bis in die tiefe  
zuerst oben, dann auf der erde  
ich lasse alles liegen und gehe im hafen schwimmen

iss doch mal was auf dem tisch steht

immer...

wir brauchen etwas, woran wir glauben können  
etwas einfaches & schönes & ein bisschen schmerzhaftes  
wie ein wunsch, der nur langsam in erfüllung geht  
damit der himmel noch viele jahrzehnte weiter leuchtet

## **sunday**

## **sonntag**

i remeber

ich erinnere mich

on sundays

sonntags

we used to walk slow

liefen wir immer langsam

has your love grown real strong

ist deine liebe wirklich stark geworden

have you ever been in control

hattest du das ruder je in der hand

do you still follow signs

folgst du immer noch zeichen

does that high still make you shiver

lässt dich dieses high immer noch zittern

i remeber

ich erinnere mich

on sundays

sonntags

we used to walk slow

liefen wir immer langsam

is your shadow as dark as mine

ist dein schatten so dunkel wie meiner

does it feel like it's moving on

fühlt es sich an als ginge es vorwärts

did you find your way out

hast du deinen ausweg gefunden

does that high still make you shiver

lässt dich dieses high immer noch zittern